

Here is a dose of contemporary American poetry translated by our graduates.

Class: *Translation* / Teacher: *mgr Marek Marciniak*

"On nie czai bazy"	"He Don't Know the Inside Feel"
Mój nauczyciel łowi ryby!	My teacher fish!
Chyba jeste walni ty człowieku	You must be screwed up, man.
Nauczyciel? Do diabła	A teacher? Hell
Nauczyciel UCZY.	A teacher TEACHES.
Nie ma poj cia co jest grane	He don't know the outdoor stuff.
Ma to gdzie .	He don't care.
Nigdy nie poszedłby sam	He'd never walk by himself
Przed niadaniem	Before breakfast
Przez pola	Across fields
i zmoczył stopy	Gettin his feet soaked
By złapa rybki !	Just to fish!
To jest belfer.	He's a teacher.
On uczy.	He teaches.
Albo ocenia kartkówki	He marks papers
albo czyta księki.	Or he reads books.
On nie łowi letk w dk	He don't fish with no 2-ounce rod
Nie zarzuca spławika tak spokojnie	And he lay that long line easy on the top
O, tak jak teraz... spójrz!	Like this here... Look!

Człowieku

Nie wmawiaj mi, że słyszy te dzikie ptaki.

Bo tak nie jest.

On nie czuje bazy

Nie czuje jak lodowata woda

przeszywa kolana.

On nie ma zielonego pojęcia o łowieniu,

człowieku.

Nie tak jak ja.

tłumaczenie: Piotr Szczepański

Oh, man

Don't tell me he hears them wild birds.

He don't.

He don't know the inside feel

Of white water rushing

Cold against his knees.

He don't know fishing,

man.

Not like me.

oryginał: Hebert R. Adams

"Dziewczyna, chłopiec, kwiat, rower"

Ta dziewczyna

Czeka na rogu ulicy na

Tego chłopca

Wolno pedałując go na swoim rowerze.

Trzyma

Kwiat w swej dłoni

Złoty kwiat

W swych dłoniach

Słońce.

Z siłą z pomiędzy swoich ud

"Girl, Boy, Flower, Bicycle"

This girl

Waits at the corner for

This boy

Freewheeling on his bicycle.

She holds

A flower in her hand

A gold flower

In her hands she holds

The sun.

With power between his thighs

chłopiec

Śmiejąc się zmierza ku niej

Jedzie

Rowerem co połyskuje niby

Wiatr.

Ten chłopiec ta dziewczyna

Idą

ładem wiatru

Ramię przy ramieniu

Wspinając się ulicą

Gdzie

złożony na linii jej kierownicy

Kwiat

Jest krągły i błyszczący jak

Słońce.

tłumaczenie: Andrzej Nowicki

The boy

Comes smiling to her

He rides.

A bicycle that glitters like

The wind.

This boy this girl

They walk

In step with the wind

Arm in arm

They climb the level street

To where

Laid on the glittering handlebars

The flower

Is round and shining as

The sun.

oryginał: M. K. Joseph

"Karmiona"

Karmiona

millionem

stworzonych ludzkimi dłońmi

skrzydeł ognia -

"Fueled"

Fueled

by a million

man-made

wings of fire -

rakieta rozdarła w niebie

tunel -

wszyscy wiwatowali.

Karmiona

jedynie my I Boga -

nasionko pod łyło swym torem

poprzez czerni g sto

i przebiło

mocny pułap gleby -

i wystrzeliło

w przestrze mi dzygwiezd -

nikt

nawet

nie

zaklaskał.

tłumaczenie: El bieta Łacwik

the rocket tore a tunnel

through the sky -

and everybody cheered.

Fueled

only by a thought from God -

the seedling urged its way

through thickness of black -

and as it pierced

the heavy ceiling of the soil -

and launched itself

up into outer space -

no

one

even

clapped.

oryginał: Marcie Hans

"Dok d odszedłte ..."

dok d odszedłte ...

twoim pewnym

krokiem ... z

twoim prefindnym u mieszkciem ...

"Where Have You Gone..."

where have you gone ...

with your confident

walk ... with

your crooked smile ...

dłaczego mnie

zostawię

keidy zabrał swój

miech

i odjechał

Czy wiesz e

wraz z tob

odeszło sło ce

całe wiatło

i te kilka gwiazd

które były ... ?

dok d odszedł

twoim pewnym

krokiem z twym

perfidnym u mieszkam

po yczonymi pieni dzmi

w jednej kieszeni a

moim sercem

w

drugiej ...

tłumaczenie: Magdalena Ku wik

why did you leave

me

when you took your

laughter

and departed

Are you aware that

with you

went the sun

all light

and what few stars

there were ... ?

where have you gone

with your confident

walk your

crooked smile the

rent money

in one pocket and

my heart

in

another ...

oryginał: Mari Evans

" wiat jest pi kny"

wiat jest pi kny

aby si w nim narodzi

je li oczywi cie nie masz nic przeciw

szcz ciu

które nie zawsze jest zabaw

je li nie masz nic przeciw dotykowi piekła

co jaki czas

kiedy wszystko wydaje sie piekne

poniewa nawet w niebie

piewy nie rozlegaj si

przez cały czas

wiat jest pi kny

aby si w nim narodzi

o ile nie wzruszaj ci ludzie umieraj cy

cały czas

lub tylko głoduj cy

to nie jest w połowie takie złe

je li tylko ie dotyczy ciebie.

tłumaczenie: Marlena Mero

"The World Is A Beautiful Place"

The world is a beautiful place

to be born into

if you don't mind happiness

not always being

so very much fun

if you don't mind a touch of hell

now and then

just when everything is fine

because vevn in heaven

they don't sing

all the time

The world is a beautiful place

to be born into

if you don't mind some people dying

all the time

or maybe only starving

some of then time which it isn't half so bad

if it isn't you.

oryginał: Lawrence Ferlinghetti

"Belfer"

usiłuje wymy li

jak nauczy ich my le

próbuj nad stawem

powiedzie dlaczego to lubi

by pomóc im równie polubi

uczy ich

umizguje si do nich

umiera z nimi po trosze

oni nie zadaj pyta

po chwili wszyscy odchodz

tłumaczenie: Dorota Piekielna

"Teechur"

he is trying to think

to teach them to think

he tries by a pond

to tell them why he likes it

to help like it

he teaches them

he makes love to them

he dies with them a little

they ask no questions

after a while they all go away

oryginał: Dick Higgins